

Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:51

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	od krwi Abła aż do krwi Zachariasza który zginął pomiędzy ołtarzem a domem tak mówię wam zostanie szukana od pokolenia tego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	od krwi Abła* aż do krwi Zachariasza,** *** który został zabity pomiędzy ołtarzem i przybytkiem.**** Tak, mówię wam: Będą domagać się jej od tego pokolenia.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	od krwi Abła aż do krwi Zachariasza, (który zginął) pomiędzy ołtarzem a domem. Tak, mówię wam, zażądana będzie od pokolenia tego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	od krwi Abła aż do krwi Zachariasza który zginął pomiędzy ołtarzem a domem tak mówię wam zostanie szukana od pokolenia tego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	od krwi Abła aż do krwi Zachariasza, który został zabity pomiędzy ołtarzem i przybytkiem. Tak, mówię wam: Będą jej żądać od tego pokolenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Od krwi Abła aż do krwi Zachariasza, który zginął między ołtarzem a świątynią. Doprawdy, mówię wam, dopominać się jej będą od tego pokolenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Od krwi Abła aż do krwi Zacharyjasza, który zginął między ołtarzem, i kościołem; zaiste powiadam wam, będą jej szukać od rodzaju tego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	od krwie Abelowej aż do krwie Zachariaszowej, który zginął między ołtarzem a kościołem. Zaiste wam powiadam, będą szukać od narodu tego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	od krwi Abła aż do krwi Zachariasza, który zginął między ołtarzem a przybytkiem. Tak, mówię wam, zażąda się zdania z niej sprawy od tego plemienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Począwszy od krwi Abła aż do krwi Zachariasza, który został zabity pomiędzy ołtarzem i świątynią. Zaprawdę powiadam wam: Dopominać się jej będą od pokolenia tego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	od krwi Abła aż do krwi Zachariasza, zgładzonego między ołtarzem a przybytkiem. Zapewniam was: Od tego pokolenia zażądają rozliczenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	od krwi Abła aż po krew Zachariasza, który zginął między ołtarzem a świątynią. Tak, mówię wam, od tego pokolenia zażąda się rozliczenia!
PBP	Przekład	Nowy Testament	od krwi Abła aż do krwi Zachariasza, zgładzonego między

1) <x>10 4:8</x>; <x>650 11:4</x>

2) od krwi (...) Zachariasza, ἀπὸ αἵματος Ἀβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου. Przelanie krwi Abła opisane jest w pierwszej księdze SP (<x>10 4:10</x>), przelanie krwi Zachariasza – w ostatniej (<x>140 24:22</x>), wg porządku ksiąg u Żydów. Chronologicznie późniejsze było zamordowanie Uriasza (<x>300 26:23</x>).

3) <x>140 24:20-22</x>

4) Lub: Domem (Pana), וְלִבִּית־בֵּין הַמִּזְבֵּחַ.

5) <x>470 23:35</x>

	literacki	Popowskiego	ołtarzem a domem [Boga]. O tak, zapewniam was: zażąda się rachunku od tego plemienia!
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	od Abła do Zachariasza, zabitego przy ołtarzu na dziedzińcu świątyni. Tak, tak, mówię wam, że obecne pokolenie będzie musiało zdać z tego rachunek.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Od krwi Abła aż do krwi Zachariasza, który został zabity pomiędzy ołtarzem a Przybytkiem. Tak, mówię wam, to pokolenie poniesie karę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	від крові Авеля до крові Захарія, що загинув між вівтарем і храмом; так, кажу вам, - вимагатиметься від цього роду.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	od krwi Habla aż do krwi Zachariasza przez zatracenie odłączywszego się między ołtarzem ofiarniczym i domem. Owszem, powiadam wam, będzie wyszukana od rodzaju tego właśnie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Od krwi Abła, aż do krwi Zachariasza, który zginął pomiędzy ołtarzem a Domem. Zaiste, powiadam wam, będzie ona zażądana od tego rodu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	od krwi Hewla po krew Z'charii, którego zabito pomiędzy ołtarzem a Miejscem Świętym. Tak, powiadam wam, odpowiedzialność za to spadnie na to pokolenie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	od krwi Abła aż do krwi Zachariasza, którego zabito między ołtarzem a domem'. Tak, mówię wam: Zażąda się jej od tego pokolenia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	począwszy od Abła, aż po Zachariasza, zgładzonego między ołtarzem a miejscem świętym. Mówię wam: Kara za to wszystko spadnie na głowy tego pokolenia!